

استمارة مستخلصات رسائل واطاریح الماجستير والدكتوراه في جامعة البصرة

اسم الطالب: محمد حمود لعبيبي
اسم المشرف: كاظم خلف العلي
الشهادة: الماجستير

الكلية: الآداب
القسم: الترجمة
التخصص: نظريات الترجمة

عنوان الرسالة او الاطروحة:

دراسة نصوص الترجمة: مقالة فريديريك شلایرماخر 'حول الطرق المختلفة في الترجمة' كنموذج

ملخص الرسالة او الاطروحة:

شهد مجال دراسات الترجمة ولا زال يشهد نقاط تحول عده بفضل منظري الترجمة الذين يحاولون تطويره من خلال تدوين آرائهم ونظرياتهم في نصوص. تعتبر بعض هذه النظريات نقاط تحول في مجال دراسات الترجمة. تسلط هذه الدراسة الضوء على احدى هذه النصوص الرائدة ألا وهي مقالة فريديريك شلایرماخر "حول طرق الترجمة المختلفة". تتناول هذه الدراسة تلك المقالة كنموذج لدراسة نصوص الترجمة ولغرض دراسة مقالة شلایرماخر، تطبق الدراسة الحالية تحليل نوعي للمحتوى ومقاربات مقارنة. وقبل هذا، تستعرض الدراسة مراجعة نظرية لنظرية الترجمة بشكل عام وإنجازات شلایرماخر في الترجمة بشكل خاص. وفي ختام الدراسة يتم طرح عدد من الاستنتاجات المهمة. فإحدى هذه الاستنتاجات على سبيل المثال تبين أن جمهور شلایرماخر لا يقتصر على الطبقة البرجوازية والمتقدمة كما يعتقد فينوتى (1991:131). ويثبتت هذا بشكل خاص من خلال دعوة شلایرماخر للمترجمين بأن يستهدفوا طبقات مختلفة من الناس.

College: Arts
Dept.: Translation
Certificate: Masters

Name of Student: Mohamed Humood Lu'aibi
Name of Supervisor: Kadhim Khalaf Al-Ali
Specialization: Theories of Translation

Title of Thesis:

Studying Translation Texts: Friedrich Schleiermacher's Essay '*On the Different Methods of Translating*' as a Case Study

Abstract of Thesis

The field of Translation Studies witnessed, and still witnesses, many turning points. This is attributed to translation theorists who try to develop the field by writing down their viewpoints and theories in texts. Some of these texts are considered as watersheds in the history of Translation Studies. This study sheds light on one of these prominent texts, Friedrich Schleiermacher's essay On the Different Methods of Translating. This essay is studied in this thesis as a case study of studying translation texts.

To study Schleiermacher's essay, the present study applies a qualitative content analysis and a comparative approach. Before that, a theoretical background concerning translation theory, in general, and Schleiermacher's translation achievements, in particular, is exhibited. At the end of this study, a number of noticeable conclusions are drawn. One of these conclusions, for instance, shows how Schleiermacher's target audience was not only the bourgeois minority or the educated people as Venuti (1991:131) thinks; this is especially true when we notice Schleiermacher's call for translators to target different classes of people.